

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.06.2026 09:45:14
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Институт иностранных языков**
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: ЕВРО-АЗИАТСКИЙ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЙ РЕГИОНЫ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: Евро-Азиатский и Средиземноморский регионы» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 18 тем и направлена на изучение японского языка, принципов устного и письменного перевода.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами: – коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет осуществлять репродуктивную и продуктивную иноязычную речевую деятельность, такую как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; – базовых переводческих навыков двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности на языке страны/региона специализации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках	ПК-2.1 Имеет представление о базовых навыках двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.2 Проявляет способность применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	(языке международного общения и языке страны/региона специализации)	экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.3 Обладает способностью применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации);

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Русский язык и культура речи; Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках	Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	Производственная практика (профессиональная);

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	(языке международного общения и языке страны/региона специализации)		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «12» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	160		36	34	22	34	34
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	160		36	34	22	34	34
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	191		27	29	41	20	74
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	81		9	9	9	18	36
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	432	72	72	72	72	144
	зач.ед.	12	2	2	2	2	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его составляющие (фонетические, лексические, грамматические, стилистические; культурно-специфическая лексика, реалии, фоновые знания, невербальная коммуникация). Способы преодоления языкового барьера (изучение языка, развитие межкультурной компетенции, использования переводчика или вспомогательных средств). Обсуждение примеров языковых барьеров в реальных ситуациях, анализ типичных ошибок при межкультурном общении. Чтение и анализ статей о межкультурной коммуникации.	СЗ
		1.2	Переводчик как субъект переводческой деятельности	Переводчик как субъект перевода, требования к переводчику, профессиональные стандарты и сертификация, анализ профессионального портрета переводчика. Чтение, анализ и обсуждение текстов о профессиональных требованиях к переводчику.	СЗ
		1.3	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).	Определение языкового посредничества и его виды (перевод, пересказ, реферирование, гибридные типы). Отличия между видами языкового посредничества. Чтение и анализ примеров разных видов языкового посредничества. Перевод текста, пересказ, реферирование и адаптация текста для другой аудитории: сравнение видов посредничества на одном материале.	СЗ
		1.4	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	Виды перевода и их особенности: устный, письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода: история, современные системы, нейросети. Преимущества и недостатки. Анализ результатов машинного перевода.	СЗ
Раздел 2	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	2.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	Основные компоненты переводческой компетенции: лингвистический, когнитивный, прагматико-коммуникативный, текстообразующий компоненты, владение технологиями перевода, стратегическая компетенция, социо-культурная компетенция, предметная, личностная и социальная компетенции. Перечень требований к переводу: адекватность,	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				эквивалентность, соответствие языковой, речевой, стилистической и прагматической норме. Передача ядра смыслового содержания оригинала. Проблемы передачи содержания в переводе.	
		2.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций	Обсуждение причин переводческих трансформаций. Мотивированность трансформации, минимальность и ограниченность как меры переводческих трансформаций.	СЗ
Раздел 3	Предпереводческий анализ текста	3.1	Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	Структура коммуникативной модели перевода: отправитель (автор) исходного текста, получатель (адресат) перевода, исходный текст (оригинал), переводчик, переведенный текст (текст перевода), исходный язык, переводящий язык, коммуникативный эффект. Общие принципы перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. ступени деятельности переводчика.	СЗ
		3.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	Типы переводных словарей: общие, научные, научно-технические и технические, отраслевые, словари "ложных друзей переводчика", тезаурусы. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика: САТ-инструменты, системы машинного перевода, системы корпусов языков, платформы на базе ИИ.	СЗ
		3.3	Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	Подходы к типологизации текстов: литературоведческая классификация. Лингвистическая классификация. Функционально-смысловые типы речи. Функциональные разновидности текстов: научный стиль, официально-деловой, публицистический, разговорный, художественный.	СЗ
Раздел 4	Основные приемы переводческой деятельности	4.1	Подстановка.	Подстановка на уровне лексем, морфем, синтаксических конструкций.	СЗ
		4.2	Переводческие трансформации.	Классификация и виды переводческих трансформаций. Поиск оптимального переводческого решения.	СЗ
Раздел 5	Лексические трудности перевода	5.1	Виды «лексических ловушек».	Виды "лексических ловушек": ложные друзья переводчика, ловушки внутренней формы, фактор забытого значения слова, лексические иносказания, несозвучные географические наименования. Безэквивалентная лексика. Правила для избежания лексических ловушек.	СЗ
		5.2	Перевод безэквивалентной лексики и	Виды безэквивалентной лексики и природа	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			фразеологизмов	безэквивалентности. Приемы перевода безэквивалентной лексики. Группы фразеологических единиц и приемы их перевода.	
		5.3	Словарный состав языка в переводе	Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе. Стилистическая дифференциация словарного состава, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы. Ономастическая лексика в переводе. Реалии общественной жизни и быта в переводе. Терминология в переводе.	СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Морфологические элементы в переводе.	Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова.	СЗ
		6.2	Синтаксические элементы в переводе	Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Отрицание в переводе. Модальные конструкции в переводе.	СЗ
Раздел 7	Стилистические аспекты перевода	7.1	Особенности перевода текстов разных стилей	Особенности перевода текстов разных стилей: научного, публицистического, художественного. Анализ на примере реальных текстов перевода.	СЗ
		7.2	Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс.	Фонетические стилистические маркеры: ассонанс, звукоподражание, ритм. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода. Грамматические стилистические маркеры, синтаксические фигуры. Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Бакланова, М. . Корейский язык: Базовый курс : учебное пособие / М. . Бакланова, . . охлова, . . . — 2-е изд. — Москва : Высшая школа экономики, 2025. — 360 с. — ISBN 978-5-7598-4056-5. — Текст : электронный // Лань : электроннобиблиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/478157> (дата обращения: 16.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
 2. Вишнякова, В. В. Корейский язык: общественно-политический перевод. ачальный уровень : учебник для вузов / В. В. Вишнякова, М. М. чник, Д. И. он. — Санкт-Петербург : Лань, 2022. — 268 с. — ISBN 978-5-8114-9422-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/221249> (дата обращения: 16.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
 3. Вишнякова, В. В. Корейский язык: общественно-политический перевод. Продвинутый уровень : учебник для вузов / В. В. Вишнякова, О. В. Стефаненко, М. . Рю. — Санкт-Петербург : Лань, 2025. — 192 с. — ISBN 978-5-507-52137-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/472655> (дата обращения: 16.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
 4. Ден, . рамматика корейского языка. Сборник упражнений / . Ден. — СанктПетербург : К РО, 2019. — 192 с. — ISBN 978-5-9925-1364-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/118711> (дата обращения: 16.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
 5. Прошина, З. . Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной зии : учебное пособие для вузов / З. . Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство райт, 2024. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа райт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541831> (дата обращения: 16.04.2024).
- Дополнительная литература:*
1. Гарин-Михайловский, Н. Г. Корейские сказки, записанные осенью 1898 года / составитель Н. Г. Гарин-Михайловский. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 152 с. — (Памятники литературы). — ISBN 978-5-534-11598-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/542813> (дата обращения: 16.04.2024).
 2. Иванова, Л. В. Корейский язык. Начальный курс : учебное пособие : в 2 частях / Л. В. Иванова. — Хабаровск : ДВГУПС, 2019 — Часть 1 — 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/179442> (дата обращения: 16.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
 3. Захарова, Е. В. Иностранный язык региона специализации. Корейский язык для начинающих : учебное пособие / Е. В. Захарова. — Новосибирск : НГТУ, 2023. — 140 с. — ISBN 978-5-7782-4940-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/404708> (дата обращения: 16.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
 4. Русско-корейский словарь исторических, юридических и культурологических терминов и понятий (для иностранных граждан, сдающих комплексный экзамен по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ) : словарь / А.В. Должикова, Р.А. Арсланов, М.Н. Мосейкина [и др.]. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2015. - 56 с. - ISBN 978-5-209-06674-3.
 5. Убаева, В. В. Повседневное общение на корейском языке. Практикум : учебное пособие / В. В. Убаева. — Иркутск : ИГМУ, 2019. — 100 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/158788> (дата обращения: 16.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6. Хренов, В. В. Корейский язык : учебное пособие / В. В. Хренов, М. В. Кожевникова, И. А. Мусинова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 80 с. — ISBN 978-5-9765-3887-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119098> (дата обращения: 16.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7. Цыбикова, В. В. Корейский язык. Чтение художественного текста : учебное пособие / В. В. Цыбикова, В. В. Хандархаева. — Улан-Удэ : БГУ, 2019. — 96 с. — ISBN 978-5-97931313-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/154252> (дата обращения: 16.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

[http://www.elsevier.com/locate/scopus/](http://www.elsevier.com/locate/scopus)

- поисковая система Naver <https://naver.com>

3. Энциклопедии и справочные материалы

- <https://www.koreantopik.com/> – грамматический справочник и таблицы с вокабуляром

4. Сайты корейских СМИ и издательств

- <https://news.naver.com/>

- <https://www.chosun.com/>

- <https://www.joongang.co.kr/>

- <https://www.mk.co.kr/>

- <https://www.hani.co.kr/>

- <https://www.yna.co.kr/>

5. Словари

- <https://korean.dict.naver.com/korudict/> – Словарь русского языка Naver

- <https://korean.dict.naver.com/koendict/> – Naver Korean-English Dictionary

- <https://hanja.dict.naver.com/> – иероглифический словарь Naver

- <https://koreanhanja.app/> – иероглифический словарь KoreanHanja

- <http://www.kmaru.com/krdic/> – Электронный словарь K-Maru

6. Информационно-обучающие порталы

- <https://talktomeinkorean.com/>

- <https://www.howtostudykorean.com/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Чёрная <i>Фамилия И.О.</i>
<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Чёрная Евгения Алексеевна <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТ Л БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна [М.](вн. <i>Фамилия И.О.</i> совм.) Заведу
<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна [М.](вн. совм.) Заведу <i>Фамилия И.О.</i>

